

Rapid

**Bedienungsanleitung
Garantie-Meldekarte
Ersatzteilliste der
Zusatzausrüstung BRD**

**Mode d'emploi
Carte de garantie**

**Istruzioni d'uso
Carta di garanzia**

**Typ: P 20N/M 20N/BFP 302
P 30N/M 30N/BFP 402
P 50N/M 50N/BFP 602**



**RAPID MASCHINEN UND FAHRZEUGE AG CH- 8953 DIETIKON 1
RAPID MACHINES ET VEHICULES SA
RAPID MACCHINE E VEICOLI SpA**

Telefon 01 / 743 11 11
Telefax 01 / 740 85 25

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme der Maschine durch, damit Sie Ihren Raupentransporter optimal nutzen und vorschriftsmässig warten können.

Nous vous suggérons de lire attentivement ces instructions avant de vous servir de la machine, ceci afin que vous puissiez tirer les meilleurs résultats de l'utilisation de votre véhicule de transport, tout en vous conformant aux consignes relatives à son entretien.

Le raccomandiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima di servirsi della macchina; ciò Le consentirà di utilizzare in modo ottimale il Suo trasportatore seguendo le disposizioni relative alla sua manutenzione.

Technische Daten

MODELL		P 20N	M 20N
FAHRGESTELL- ABMESSUNGEN in mm	Länge	1745	
	Breite	600	
	Höhe	840	
RAUPENMASSE in mm	Bodenkontaktlänge	590	
	Breite	160	
	Mittenabstand	440	
LADEFLÄCHE INNENABMESSUNGEN in mm	Länge variabel	980/1140x	995
	Breite variabel	520/900 x	635
	Höhe	185	180
MOTOR	Dauernennleistung	2,2 PS / 1800 min ⁻¹	
	Höchstleistung	2,7 PS / 2000 min ⁻¹	
	Anlassersystem	Reversierstarter	
GEWICHT DES FAHRGESTELLS	kg	130	
MAXIMALE NUTZLAST	kg	200	
MINDESTWENDERADIUS	mm	1100	
MINDESTBODENFREIHEIT	mm	55	
HÖHE DER LADEFLÄCHE	mm	355	
GESCHWINDIGKEITEN	Anzahl der Gänge	Vorwärts 2	1,7 / 3,8 km/h
		Rückwärts 1	1,7 km/h
KUPPLUNG	Riemenspannsystem		
BREMSE	Trommelbremse		
KIPPMECHANISMUS KIPPWINKEL	Manuelle Kippvorrichtung 35 Grad	45 Grad	
KLETTERFÄHIGKEIT	20 Grad		
TREIBSTOFF	Benzin bleifrei		

Technische Daten

MODELL		PRITSCH P 30N (ausziehbar)	PRITSCH P 30N (abklappbar)	MULDE M 30N
FAHRZEUG- ABMESSUNGEN in mm	Länge Breite Höhe	1745 (1905) 620 (975)	1735 820 840	1680 675
RAUPENMASSE in mm	Bodenkontaktlänge Breite Mittenabstand		655 180 440	
LADEFLÄCHE INNENABMESSUNGEN	Länge Breite in mm Höhe	940/1140x 520/ 900x 420	940 740 185	995 635 180
MOTOR	Dauernennleistung Höchstleistung Anlassersystem	2,8 PS / 1800 min ⁻¹ 4,0 PS / 2000 min ⁻¹ Reversierstarter		
GEWICHT DES FAHRGESTELLS	kg	150		140
MAXIMALE NUTZLAST	kg		300	
MINDESTWENDERADIUS	mm		1100	
MINDESBODENFREIHEIT	mm		60	
HÖHE DER LADEFLÄCHE	mm	355		355
GESCHWINDIGKEIT	Anzahl der Gänge	Vorwärts 3 1,7 / 3,6 / 5,6 km/h		
		Rückwärts 2 1,6 / 3,3 km/h		
KUPPLUNG	Riemenspannsystem			
BREMSE	Trommelbremse			
KIPPMECHANISMUS	P 30N Manuelle Kippvorrichtung 42 Grad		M 30N Manuelle Kippvorrichtung 47 Grad	
KIPPWINKEL				
KLETTERFÄHIGKEIT	20 Grad			
TREIBSTOFF	Benzin bleifrei			

Technische Daten

MODELL		PRITSCH P 50N (ausziehbar)	PRITSCH P 50N (abklappbar)	MULDE M 50N
FAHRGZEUG- ABMESSUNGEN in mm	Länge Breite Höhe	1830 (1940) 780 (1175) 850	1850 830 850	1925 780 1080
RAUPENMASSE in mm	Bodenkontaktlänge Breite Mittenabstand		675 180 540	
LADEFLÄCHE INNENABMESSUNGEN in mm	Länge Breite Höhe	1040/1150x 720/ 1100x 420	1050 745 185	1190 735 200
MOTOR	Dauernennleistung Höchstleistung Anlassersystem	4,3 PS / 1800 min ⁻¹ 6,0 PS / 2000 min ⁻¹ Reversierstarter		
GEWICHT DES FAHRGESTELLS	kg	190		
MAXIMALE NUTZLAST	kg	450		
MINDESTWENDERADIUS	mm	1200		
MINDESTBODENFREIHEIT	mm	110		
HÖHE DER LADEFLÄCHE	mm	395		
GESCHWINDIGKEIT	Anzahl der Gänge	Vorwärts 3	1,7 / 3,5 / 5,4 km/h	
		Rückwärts 2	1,6 / 3,2 km/h	
KUPPLUNG	Riemenspannsystem			
BREMSE	Trommelbremse			
KIPPMECHANISMUS	P 50N Manuelle Kippvorrichtung 55 Grad		M 50N Manuelle Kippvorrichtung 60 Grad	
KIPPWINKEL				
KLETTERFÄHIGKEIT	20 Grad (300 kg Last)			
TREIBSTOFF	Benzin bleifrei			

Caractéristiques techniques

MODELE		P 20N	M 20N
DIMENSIONS DU CHASSIS en mm	Longueur Largeur Hauteur	1745 600 840	
CHENILLE en mm	Longueur contact au sol Largeur Distance centre	590 160 440	
DIMENSIONS INTERIEURES DU BATI en mm	Longueur variable Largeur variable Hauteur	980/1140x 520/900x 185	995 635 180
MOTEUR	Puissance en allure continue Puissance max. Système de démarrage	2,2 PS / 1800 t.p.m 2,7 PS / 2000 t.p.m. Système de démarrage à recul	
POIDS DU CHASSIS	kg	130	
CAPACITE DE CHARGE MAX.	kg	200	
RAYON DE BRAQUAGE MIN.	mm	1100	
DEGAGEMENT MIN. PAR RAPPORT AU SOL	mm	55	
HAUTEUR DE LA SURFACE DU BATI	mm	355	
VITESSE	Nombre de paliers	Marche avant 2 1,7 / 3,8 km/h Marche arrière 1 1,7 km/h	
EMBRAYAGE	Système à courroie sous tension		
FREIN	Frein à expansion interne		
MECANISME DE BASCULEMENT ANGLE	Basculement manuel 35 degrés		45 degrés
APTITUDE A LA MONTEE EN PENTE	20 degrés		
CARBURANT	Essence sans plomb		

Caractéristiques techniques

MODELE		PLATEFORME	PLATEFORME	BAC
		P 30N (extensible)	P 30N (rabattable)	M 30N
DIMENSIONS DU CHASSIS en mm	Longueur	1745 (1905)	1735	1680
	Largeur	620 (975)	820	675
	Hauteur		840	
CHENILLE en mm	Longueur contact au sol		655	
	Largeur		180	
	Distance centre		440	
DIMENSIONS INTERIEURES DU BATI en mm	Longueur	940/1140x	940	995
	Largeur	520/ 900x	740	635
	Hauteur	420	185	180
MOTEUR	Puissance en allure continue Puissance max. Système de démarrage	2,8 PS / 1800 t.p.m. 4,0 PS / 2000 t.p.m. Système de démarrage à recul		
POIDS DU CHASSIS		kg	150	140
CAPACITE DE CHARGE MAX.		kg	300	
RAYON DE BRAQUAGE MIN.		mm	1100	
DEGAGEM. MIN. PAR RAPPORT AU SOL		mm	60	
HAUTEUR DE LA SURFACE DU BATI		mm	355	355
VITESSE	Nombre de paliers	Marche avant	3	1,7 / 3,6 / 5,6 km/h
		Marche arrière	2	1,6 / 3,3 km/h
EMBRAYAGE	Système à courroie sous tension			
FREIN	Frein à expansion interne			
MECANISME DE BASCULEMENT ANGLE	P 30N Basculement manuel 42 degrés		M 30N Basculement manuel 47 degrés	
APTITUDE A LA MONTEE EN PENTE	20 degrés			
CARBURANT	Essence sans plomb			

Caractéristiques techniques

MODELE		Plateform P 50N (extensible)	Plateforme P 50N (rabattable)	BAC M 50N
DIMENSIONS DU CHASSIS en mm	Longueur Largeur Hauteur	1830 (1940) 780 (1175) 850	1850 830 850	1925 780 1080
CHENILLE en mm	Longueur contact au sol Largeur Distance centre		675 180 540	
DIMENSIONS INTERIEURES DU BATI en mm	Longueur Largeur Hauteur	1040/1150x 720/ 1100x 420	1050 745 185	1190 735 200
MOTEUR	Puissance en allure continue Puissance max. Système de démarrage	4,3 PS / 1800 t.p.m. 6,0 PS / 2000 t.p.m. Système de démarrage à recul		
POIDS DU CHASSIS	kg	190		
CAPACITE DE CHARGE MAX.	kg	450		
RAYON DE BRAQUAGE MIN.	mm	1140		
DEGAGEMENT MIN. PAR RAPPORT AU SOL	mm	60		
HAUTEUR DE LA SURFACE DU BATI	mm	115		
VITESSE	Nombre de paliers	Marche avant	3	1,7 / 3,5 / 5,4 km/h
		Marche arrière	2	1,6 / 3,2 km/h
EMBRAYAGE	Système à courroie sous tension			
FREIN	Frein à expansion interne			
MECANISME DE BASCULEMENT ANGLE	P 50N	Basculement manuel 55 degrés	M 50N	Basculement manuel 60 degrés
APTITUDE A LA MONTEE EN PENTE	20 degrés (300 kg de charge)			
CARBURANT	Essence sans plomb			

Dati tecnici

MODELLO		P 20	M 20N
DIMENSIONI DEL TELAIO in mm	Lunghezza Larghezza Altezza	1745 600 840	
CINGOLO in mm	Lunghezza di contatto sul terreno Larghezza Interasse	590 160 440	
DIMENSIONI INTERNE DEL BASAMENTO in mm	Lunghezza variabile Larghezza variabile Altezza	980/1140x 520/900x 185	995 635 180
MOTORE	Coppia a regime Coppia massima Sistema di avviamento	2,2 PS / 1800 g/m. 2,7 PS / 2000 g/m. a strappo	
PESO DEL TELAIO	kg	125	
MASSIMA CAPACITA' DI CARICO	kg	200	
MINIMO RAGGIO DI STERZATURA	mm	1100	
DISTANZA MINIMA DA TERRA	mm	55	
ALTEZZA DELLA SUPERFICIE DEL BASAMENTO	mm	355	
VELOCITA'	Numero di marce	avanti 2	1,7 / 3,8 km/h
		indietro 1	1,7 km/h
FRIZIONE	a cinghia		
FRENO	ad espansione interna		
MECCANISMO DI SCARICO ANGOLO	manuale 35 gradi	45 gradi	
PENDENZA	20 gradi		
CARBURANTE	Benzina senza piombo		

Dati tecnici

MODELLO		PIANALE P 30N (estirre)	PIANALE P 30N (ribaltabili)	CASSONE M 30N
DIMENSIONI DEL TELAIO in mm	Lunghezza Larghezza Altezza	1745 (1905) 620 (975)	1735 820 840	1680 675
CINGOLO in mm	Lunghezza di contatto sul terreno Larghezza Interasse		655 180 445	
DIMENSIONI INT. DEL BASAMENTO in mm	Lunghezza Larghezza Altezza	940/1140x 520/ 900x 420	940 740 185	995 635 180
MOTORE	Coppia a regime Coppia massima Sistema di avviamento	2,8 PS / 1800 g/m. 4,0 PS / 2000 g/m. a strappo		
PESO DEL TELAIO kg MASSIMA CAPACITA' DI CARICO kg MINIMO RAGGIO DI STERZATURA mm DISTANZA MINIMA DA TERRA mm ALTEZZA DELLA SUPERFICIE DEL BASAMENTO mm		150	300 1100 60	140 360
VELOCITA'	Numero di marce	avanti 3	1,7 / 3,6 / 5,6 km/h	
		indietro 2	1,6 / 3,3 km/h	
FRIZIONE	a cinghia			
FRENO	ad espansione interna			
MECCANISMO DI SCARICO ANGOLO	P 30N manuale 42 gradi	M 30N manuale 47 gradi		
PENDENZA	20 gradi			
CARBURANTE	Benzina senza piombo			

Dati tecnici

MODELLO		PIANALE P 50N (estarte)	PIANALE P 50N (ribaltabili)	CASSONE M 50N
DIMENSIONI DEL TELAIO in mm	Lunghezza Larghezza Altezza	1830 (1940) 780 (1175) 850	1850 830 850	1925 780 1080
CINGOLO in mm	Lunghezza di cont- tatto sul terreno Larghezza Interasse		675 180 540	
DIMENSIONI INTERNE DEL BASAMENTO in mm	Lunghezza Larghezza Altezza	1040/1150x 720/ 1100x 420	1050 745 185	1190 735 200
MOTORE	Coppia a regime Coppia massima Sistema di avviam.	4,3 PS / 1800 g/m. 6,0 PS / 2000 g/m. a strappo		
PESO DEL TELAIO	kg	190		
MASSIMA CAPACITA' DI CARICO	kg	450		
MINIMO RAGGIO DI STERZATURA	mm	1200		
DISTANZA MINIMA DA TERRA	mm	110		
ALTEZZA DELLA SUPERFICIE DEL BASAMENTO	mm	395		
VELOCITA'	Numero di marce	avanti 3	1,7 / 3,5 / 5,4 km/h	
		indietro 2	1,6 / 3,2 km/h	
FRIZIONE	a cinghia			
FRENO	ad espansione interna			
MECCANISMO DI SCARICO ANGOLO	P 50N manuale 55 gradi		M 50N manuale 60 gradi	
PENDENZA	20 gradi (carico 300 kg)			
CARBURANTE	Benzina senza piombo			

Sicherheitshinweise (Sicherheitsvorschriften BRD siehe Seite 26)

Der Bediener muss beim Betrieb der Maschine folgende Sicherheitshinweise beachten:

- Vor Anlassen der Maschine ist zu prüfen, ob sie sich in einwandfreiem Betriebszustand befindet. Ausserdem ist die Bremswirkung zu überprüfen und zu kontrollieren, dass keine Schrauben locker sind.
- Den Schalthebel erst nach dem Auskuppeln bedienen.
- Bei laufendem Motor nicht den Motor, Keilriemen usw. berühren.
- Bitte achten Sie darauf, dass die angegebene Nutzlast nicht überschritten wird.
- Bei Kontroll- und Wartungsarbeiten (insbesondere beim Betanken und während des Ölwechsels) darf unter keinen Umständen in der Nähe der Maschine geraucht werden oder offenes Feuer vorhanden sein (Brandgefahr).
- Unsachgemässe Bedienung oder Überschreitung der empfohlenen Belastung führt zu Unfällen oder Schäden.
- Beim Fahren auf unebenem Boden, abschüssigem Gelände usw. ist besondere Vorsicht geboten. Beim Hinauf- oder Hinunterfahren von Abhängen ist darauf zu achten, dass sie im rechten Winkel zur Steifläche angefahren werden, da das Fahrzeug ansonsten umkippen kann.
- Es empfiehlt sich, die Maschine in der Werkstatt Ihres Fachhändlers einmal pro Jahr einer Prüfung und Wartung zu unterziehen.
- Beim Waschen der Maschine ist darauf zu achten, dass die Motorteile, Bedienungsteile und die elektrische Ausrüstung nicht mit Wasser bespritzt werden.
- Wegen Vergiftungsgefahr darf der Raupentransporter nicht in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.

Beim Fahren an Steilhängen ist folgendes zu beachten:

An Steilhängen kann das Ladegut auf eine Seite der Ladefläche rutschen. In diesem Fall kann, wenn plötzlich gebremst wird, das Fahrzeug kippen. Um dies zu vermeiden, sind entsprechende Vorsichtsmassnahmen zu treffen:

- An Steilhängen möglichst wenig schalten und langsam fahren. Nutzen Sie die Motorbremswirkung aus, fahren Sie im 1. Gang.
- Damit das Ladegut nicht herunterfällt, muss es, z.B. mit einem Seil, gesichert werden.
- Das Abkippen an Steilhängen ist gefährlich und sollte vermieden werden.
- Ruckartiges Anfahren und Anhalten vermeiden.

Mesures de sécurité

L'utilisateur doit prendre les mesures de sécurité suivantes durant la manoeuvre de la machine.

- Avant de démarrer la machine, une inspection préliminaire sera effectuée afin de s'assurer que le véhicule est en bonne condition de fonctionnement. En outre, vérifier que les freins fonctionnent parfaitement et qu'aucun boulon n'est desserré.
- Le levier de déplacement doit être actionné après que l'embrayage ait été débrayé.
- Ne pas toucher le moteur, la courroie-V, etc. pendant le fonctionnement (après démarrage du moteur).
- Veiller à ce que la capacité de chargement indiquée ne soit pas dépassée.
- Pendant les travaux de contrôle et de maintenance (particulièrement lorsque l'on effectue le plein et l'on change l'huile), il est absolument interdit de fumer ou d'allumer du feu, etc. à proximité de la machine (danger d'incendie).
- Une utilisation non appropriée ou un dépassement du chargement conseillé peuvent entraîner des accidents ou des dommages.
- En empruntant des terrains inégaux, des surfaces en pente, etc. il faut observer une prudence particulière. Lorsque l'on monte ou l'on descend des pentes, il faut prendre soin de maintenir le véhicule bien droit dans le sens de la pente pour qu'il ne se renverse pas.
- Il est recommandé de faire effectuer une révision et une maintenance annuelle de la machine par le distributeur.
- Lorsqu'on lave la machine, veiller à ne pas projeter de l'eau sur les éléments du moteur, les équipements de commande et l'équipement électrique.
- En raison du risque d'intoxication, il est interdit de mettre en marche le véhicule de transport à chenilles dans des locaux fermés.

Lorsque l'on emprunte des pentes escarpées, prière de tenir compte des remarques suivantes:

sur les pentes escarpées le chargement peut se décaler sur un côté du bâti. Si, dans ce cas, le frein est actionné soudainement, le véhicule pourrait basculer. Pour éviter que cela ne se produise, il convient de prendre des mesures de précaution adéquates, soit:

- sur les pentes escarpées, veiller à restreindre l'utilisation des leviers de changement et conduire le véhicule à faible allure. Par ailleurs, il est préférable d'utiliser le frein moteur et de rouler en première vitesse;
- pour éviter que le chargement ne tombe du cadre, il faut le fixer, par exemple avec une corde;
- les opérations de basculement sont déconseillées sur les pentes escarpées en raison des risques encourus;
- veiller à éviter les arrêts et démarrages brusques.

Misure di sicurezza

Durante il funzionamento della macchina l'operatore deve attenersi alle seguenti misure di sicurezza.

- Prima di avviare il motore, verificare che la macchina sia in perfette condizioni operative. Inoltre, verificare che la frenata sia corretta e che non vi siano viti allentate.
- Operare sulla leva del cambio dopo avere premuto la frizione.
- Non toccare il motore, le cinghie, ecc. durante il funzionamento del motore.
- Badare a non sorpassare la capacità di carico della macchina.
- Durante le operazioni di verifica e manutenzione (specialmente durante il rabboccamento e il cambio dell'olio), è assolutamente vietato fumare o tenere accese fiamme libere nelle vicinanze della macchina (pericolo d'incendio).
- Un'utilizzazione non adeguata della macchina e i carichi eccessivi possono causare danni o incidenti.
- Su terreni accidentati, pendii, ecc. bisogna osservare una prudenza particolare. La salita e la discesa di pendii deve avvenire in senso perpendicolare alla superficie inclinata, onde evitare che la macchina si ribalti.
- Si raccomanda di far esaminare la macchina e di far eseguire i lavori di manutenzione ogni anno nell'officina del distributore.
- Durante il lavaggio della macchina badare a non bagnare il motore, le parti in movimento e l'apparecchiatura elettrica.
- A motivo del pericolo d'intossicazione, è vietato avviare il trasportatore cingolato in locali chiusi.

Quando si imboccano pendii ripidi, prestare attenzione alle seguenti raccomandazioni:

su pendii ripidi il carico può spostarsi lateralmente sul basamento. In questo caso, se si aziona immediatamente il freno, la macchina può ribaltarsi. Per evitare che ciò accada, bisogna prendere misure cautelative adeguate, vale a dire:

- su pendii ripidi evitare di manovrare le leve e procedere a bassa velocità. Inoltre, è preferibile azionare il freno motore e procedere innestando la prima marcia;
- per evitare che il carico cada dal telaio, è opportuno fissarlo, per esempio con una fune;
- le operazioni di scarico sono sconsigliate su pendii ripidi in ragione della loro pericolosità;
- evitare partenze e arresti improvvisi.

Betrieb (für Ausführung BRD siehe Seite 27)

Anlassen des Motors

- Den auf der linken Motorseite angeordneten Benzinhahn (3) öffnen, den Gashebel (4) ein wenig von «LOW» nach «HIGH» verschieben und den Choke (1) betätigen.
- Den Schalthebel (6) in Leerlaufstellung bringen, dann den Starterzug (7) betätigen.
- Nachdem der Motor angesprungen ist, den Choke (1) langsam wieder in die Ausgangsstellung zurückschieben.
- Die Maschine etwas warmlaufen lassen.

Anfahren

- Mit dem Schalthebel (6) den gewünschten Gang einlegen.
- Den Gashebel (4) auf «HIGH» (hohe Geschwindigkeit) stellen, um die Motordrehzahl zu erhöhen.
- Zum Anfahren den Fahrhebel (8) niederdrücken und halten (Totmannprinzip). Der Kupplungs- und Bremsvorgang erfolgt über ein und denselben Hebel, d.h. beim Einkuppeln löst sich die Bremse automatisch.
- Ein Wechseln des Ganges ist nur bei stehendem Transporter möglich!

Lenken

- Den Lenkkupplungshebel (5) der gewünschten Richtung ziehen. Anordnung links und rechts.
- Das Schwenken auf Teer- oder Betonstrassen führt zu frühzeitigem Verschleiss der Gummiraupe.

Anhalten der Maschine

- Zum Anhalten der Maschine den Fahrhebel (8) loslassen (Totmannprinzip). Der Kupplungs- und Bremsvorgang erfolgt über ein und denselben Hebel, d.h. beim Auskuppeln wird die Bremse automatisch angezogen.
- Den Gashebel (4) auf «LOW» (niedrige Geschwindigkeit) stellen, um die Motordrehzahl zu reduzieren.
- Zum Stoppen des Motors den Motorausschaltknopf (2) betätigen.
- Den Benzinhahn (3) schliessen.



3

1

2



4

5

6

7

8

Fonctionnement

Démarrage du moteur

- Ouvrir le robinet situé sous le réservoir de carburant (3), déplacer légèrement le levier d'accélération (4) de la position «LOW» (BAS) à la position «HIGH» (HAUT) et tirer le choke (1) vers soi.
- Mettre le levier de changement de vitesses (6) en position neutre, tirer la corde du démarreur (7).
- Après le démarrage du moteur, rentrer lentement le choke (1) jusqu'à le replacer finalement dans sa position initiale.
- Laisser chauffer quelque peu la machine.

Départ

- Placer le levier de changement de vitesses (6) sur la position voulue.
- Tourner le levier d'accélération (4) en position «HIGH» (vitesse élevée) pour augmenter la vitesse du moteur.
- Pour faire démarrer la machine, rabaisser le levier vertical (système Totmann) et le maintenir en position horizontale. Les fonctions d'embrayage et de freinage sont assurées par un seul levier, si bien que lorsque l'embrayage est enclenché le frein est desserré automatiquement.
- Il est possible de changer de vitesse uniquement lorsque le véhicule de transport est à l'arrêt!

Manœuvre de pivotement

- Saisir le pivot du levier d'embrayage latéral (5) de la direction souhaitée (gauche et droite).
- Les manœuvres de pivotement sur des routes goudronnées ou à revêtement à béton entraînent une détérioration de la chenille en caoutchouc.

Arrêt de la machine

- Pour arrêter la machine, relâcher le levier (système Totmann). Les fonctions d'embrayage et de freinage sont assurées par un seul levier, si bien que lorsque l'embrayage est débrayé le frein est enclenché automatiquement.
- Placer le levier d'accélération (4) sur «LOW» (vitesse ralentie) afin de réduire le régime du moteur.
- Pousser le bouton stop du moteur (2) pour arrêter ce dernier.
- Fermer le robinet de l'essence (3).

Funzionamento

Avviamento del motore

- Aprire il rubinetto della benzina dalla parte sinistra del motore (3), spostare leggermente la leva dell'acceleratore (4) da «LOW» a «HIGH» e tirare il pomello dell'aria (1) verso se stessi.
- Dopo aver verificato che la leva del cambio (6) sia in posizione follo, tirare la funicella di avviamento (7).
- A motore avviato, riportare lentamente il pomello dell'aria (1) sino alla posizione originale finale.
- Attendere che il motore si scaldi qualche minuto.

Partenza

- Inserire la leva del cambio (6) nella marcia desiderata.
- Tirare la leva dell'acceleratore (4) su «HIGH» (alta velocità) per aumentare il numero di giri del motore.
- Per la partenza premere la leva della frizione di marcia (8) e tenerla. (Secondo il principio del dispositivo d'uomo morto a leva). Le operazioni d'innesto della frizione e di frenatura sono entrambe azionate con un'unica leva, cioè quando la frizione è innestata, il freno è automaticamente bloccato.
- E' possibile cambiare marcia solo quando il veicolo è fermo!

Operazione di sterzata

- Impugnare la leva della frizione di sterzata (5) della direzione desiderata (sinistra e destra).
- Le manovre di sterzata su strade asfaltate o di cemento provocano un'usura del cingolo di gomma.

Arresto della macchina

- Per fermare la macchina, lasciare la leva della frizione di marcia (8). (Secondo il principio del dispositivo d'uomo morto a leva). Le operazioni di innesto della frizione e di frenatura sono entrambe azionate con un'unica leva, cioè quando la frizione è disinnestata, il freno è automaticamente bloccato.
- Spingere la leva dell'acceleratore (4) nella posizione «LOW» (bassa velocità) per diminuire il numero di giri del motore.
- Premere il pulsante di arresto del motore (2) per fermarlo.
- Chiudere il rubinetto della benzina (3).

Kippvorgang

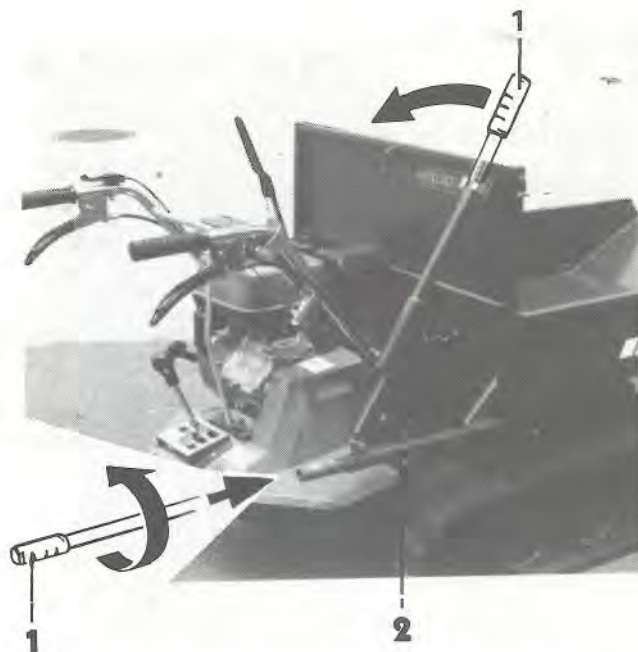
Modelle P 20N / P 30N / P 50N

Griffhebel hochziehen und Ladefläche abkippen.

Nach dem Abkippen muss darauf geachtet werden, dass die Ladefläche bzw. die Mulde wieder sicher verriegelt ist.

Modelle M 30N / M 50N

Stange (1) in waagrechte Stellung schwenken und auf Rohr (2) aufstecken. Zum Abkippen die Mulde durch Drehen der Stange (1) nach links entriegeln und anheben.



Schmierung

Bitte beachten Sie, dass kein Öl in die Kanalisation oder ins Erdreich gelangen darf. Das Altöl muss vorschriftsmässig entsorgt werden.

Getriebe

Getriebeöl	API GL4 oder GLS SAE 90
P 20N	0,7 l
P 30N / M 30N	1,5 l
P 50 N/ M 50N	1,5 l

302
402
602

Das Getriebeöl muss zu Beginn nach 50 Std. und danach alle 200 Std. gewechselt werden.

Zum Ablassen Schraube an der Unterseite des Getriebes heraus-schrauben. Das Einfüllen des Getriebeöls geschieht mit Hilfe des mitgelieferten Trichters in die Einfüllöffnung (1). Diese ist mit einem Gummistopfen verschlossen.

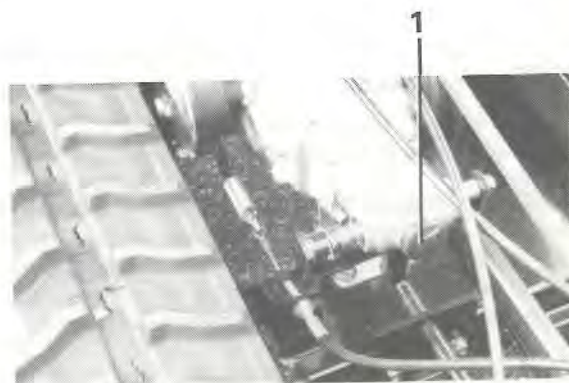
Motor

Motorenöl	API SG/CD SAE 15 W 40
P 20N	0,6 l
P 30N / M 30N	0,6 l
P 50N / M 50N	0,7 l

Das Motorenöl muss zu Beginn nach 20 Std. und danach alle 100 Std. gewechselt werden.

Zum Ablassen Schraube (1) heraus-schrauben.

Das Öl bei waagrecht stehendem Transporter bis zum Rand der Einfüllöffnung (2) auffüllen.



Manœuvre de basculement

Modèles P 20N / P 30N / P 50N

Lever les leviers à manche et faire basculer le bâti.

Après la manœuvre de basculement veiller à ce que le bâti ou le bac soient bien bloqués.

Modèles M 30N / M 50N

Faire pivoter la barre (1) en position horizontale et l'introduire dans le tuyau (2). Pour effectuer la manœuvre de basculement, débloquer le bac vers la gauche en tournant la barre (1) et le soulever.

Lubrification

Veiller à ce que l'huile ne puisse finir dans la canalisation ou dans la terre. L'huile usée doit être éliminée selon les dispositions établies.

Transmission

Huile de transmission	API GL4 ou GLS SAE 90
P 20N	0,7 l
P 30N / M 30N	1,5 l
P 50N / M 50N	1,5 l

Au début l'huile de transmission doit être changée au bout de 50 heures, ensuite toutes les 200 heures.

Pour vider l'huile dévisser le boulon se trouvant au-dessous de la transmission. A l'aide de l'entonnoir fourni avec la machine, verser l'huile de transmission par l'ouverture de remplissage (1), celle-ci étant fermée par un bouchon de caoutchouc.

Moteur

Huile moteur	API SG/CD SAE 15 W 40
P 20N	0,6 l
P 30N / M 30N	0,6 l
P 50N / M 50N	0,7 l

Initialement l'huile moteur doit être changée après 20 heures, ensuite toutes les 100 heures.

Pour vider l'huile dévisser le boulon (1).

Verser l'huile jusqu'au bord de l'ouverture de remplissage (2), le véhicule de transport se trouvant en position horizontale.

Operazione di scarico

Modelli P 20N / P 30N / P 50N

Impugnare e sollevare le maniglie delle leve e rovesciare il basamento.

Dopo l'operazione di scarico prestare attenzione a che il basamento o il cassone siano saldamente bloccati.

Modelli M 30N / M 50N

Spostare la barra (1) in posizione orizzontale e inserirla nel tubo (2). Per effettuare l'operazione di scarico, sbloccare il cassone verso sinistra ruotando la barra (1) e sollevarlo.

Lubrificazione

Badare a che l'olio non penetri nella canalizzazione o nella terra. L'olio usato va eliminato secondo le disposizioni stabilite.

Trasmissione

Olio di trasmissione	API GL4 o GLS SAE 90
P 20N	0,7 l
P 30N / M 30N	1,5 l
P 50N / M 50N	1,5 l

Inizialmente l'olio di trasmissione va cambiato dopo 50 ore e in seguito ogni 200 ore.

Per svuotare l'olio svitare il bullone posto al di sotto della trasmissione. Con l'ausilio dell'imbuto fornito insieme alla macchina, versare l'olio di trasmissione attraverso il foro di riempimento (1), chiuso con un tappo di gomma.

Motore

Olio per motore	API SG/CD SAE 15 W 40
P 20N	0,6 l
P 30N / M 30N	0,6 l
P 50N / M 50N	0,7 l

L'olio per motore va cambiato dopo le prime 20 ore e in seguito ogni 100 ore.

Per svuotare l'olio svitare il bullone (1).

Versare l'olio sino all'orlo del foro di riempimento (2) mentre il trasportatore si trova in posizione orizzontale.

Schmierung der Bowdenzüge

Alle Bowdenzüge müssen regelmässig geschmiert werden, um das Seil vor Rost zu schützen und einen leichten Lauf in der Ummantelung zu gewährleisten.

Die Gummiabdeckung am Ende der Ummantelung zurückschieben und etwas Öl in die Ummantelung und auf das Seil geben.

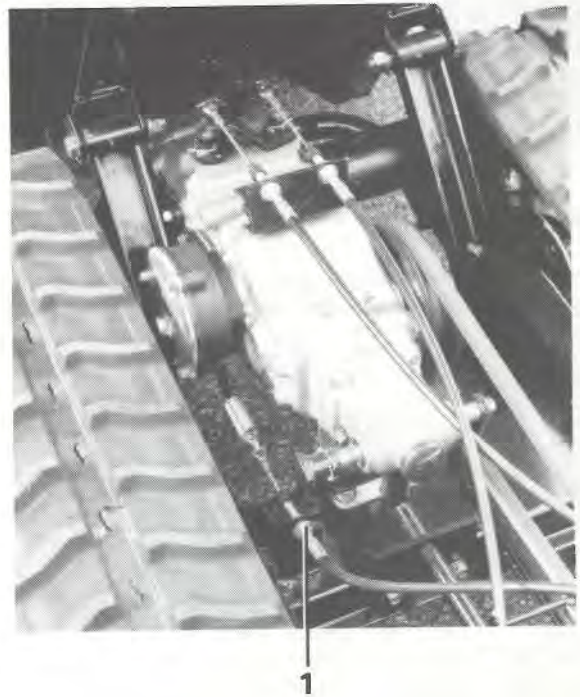
Alle drehenden Teile sollten regelmässig abgeschmiert werden.

Einstellarbeiten

Die Betätigung von Kupplung und Bremse erfolgt mit einem Hebel, d.h., beim Einkuppeln wird die Bremse automatisch gelöst und beim Auskuppeln wieder angezogen.

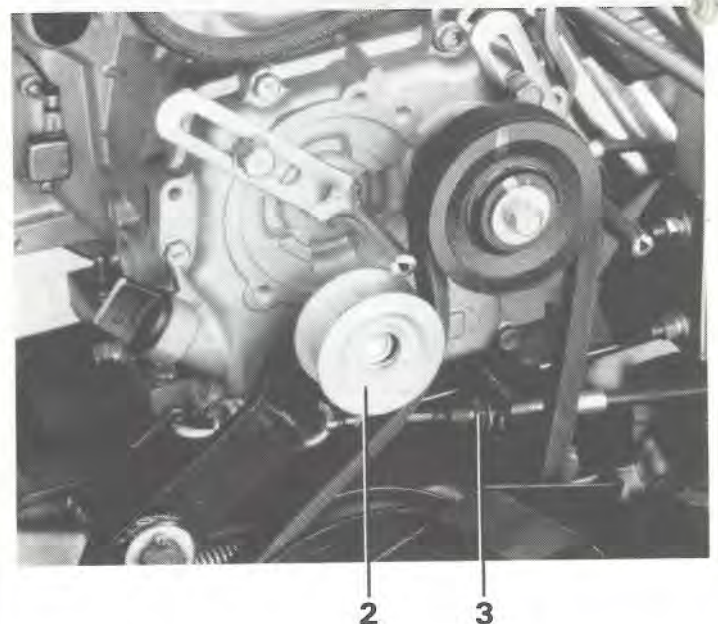
Bremseinstellung

Die einwandfreie Einstellung der Bremse ist für einen sicheren Betrieb des Raupentransporters unbedingt notwendig. Festgestellte Mängel müssen sofort beseitigt werden. Bei ungenügender Bremswirkung die Bremse mit der Stellmutter (1) nachstellen.



Kupplungswirkung

Die Kupplungswirkung kann durch Verstellen der Spannrolle (2) mit Stellmutter (3) reguliert werden.



Lubrification des câbles sous gaine

Tous les câbles sous gaine doivent être lubrifiés régulièrement, ceci pour éviter la formation de rouille et assurer un déplacement souple du fil.

Repousser en arrière la protection de caoutchouc se trouvant à la fin de la gaine et verser quelques gouttes d'huile dans la gaine et sur le fil.

Toutes les pièces en rotation doivent être lubrifiées régulièrement.

Réglages

Les fonctions d'embrayage et de freinage sont assurées par un levier, si bien que lorsque l'embrayage est enclenché le frein est desserré automatiquement et lorsque l'embrayage est débrayé le frein est à nouveau enclenché.

Réglage du frein

Il est absolument indispensable de régler parfaitement le frein pour garantir un fonctionnement totalement sûr du véhicule de transport à chenilles.

Si l'on découvre des défauts, il faut y remédier immédiatement. En cas de freinage insuffisant ajuster le frein avec l'écrou de réglage (1).

Réglage de l'embrayage

L'embrayage peut être réglé en ajustant la poulie de tension (2) avec l'écrou de réglage (3).

Lubrificazione dei cavi flessibili

Tutti i cavi flessibili vanno lubrificati regolarmente per evitare la formazione di ruggine e facilitare il movimento del filo.

Spingere indietro il gommino di protezione posto alla fine della guaina e versare alcune gocce d'olio nella guaina e sul filo.

Tutte le parti rotanti devono essere lubrificate regolarmente.

Regolazioni

Le operazioni di innesto della frizione e di frenatura sono entrambe azionate con un'unica leva, cioè quando la frizione è innestata, il freno è automaticamente libero, e quando la frizione è disinnestata, il freno è nuovamente bloccato.

Regolazione del freno

E' assolutamente indispensabile regolare perfettamente il freno per assicurare un funzionamento pienamente affidabile del trasportatore cingolato.

Se vengono individuati difetti, bisogna porvi rimedio immediatamente.

In caso di frenatura insufficiente, aggiustare il freno con il dado di regolazione (1).

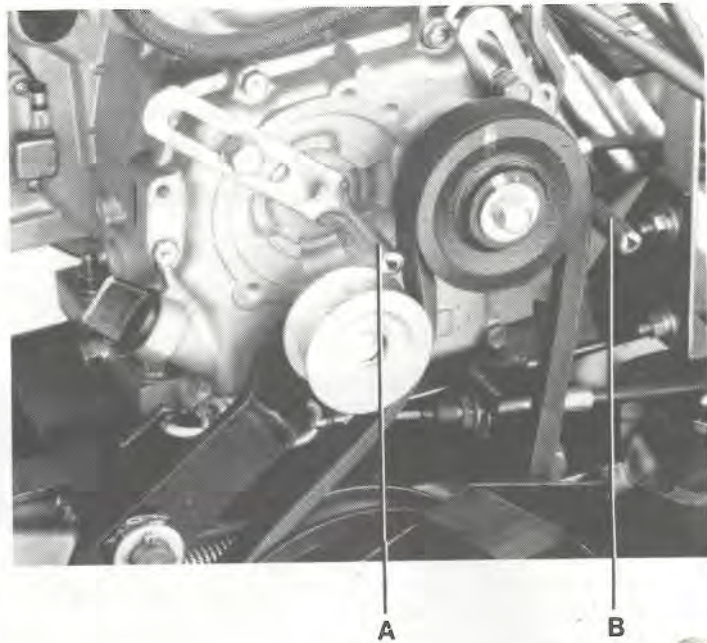
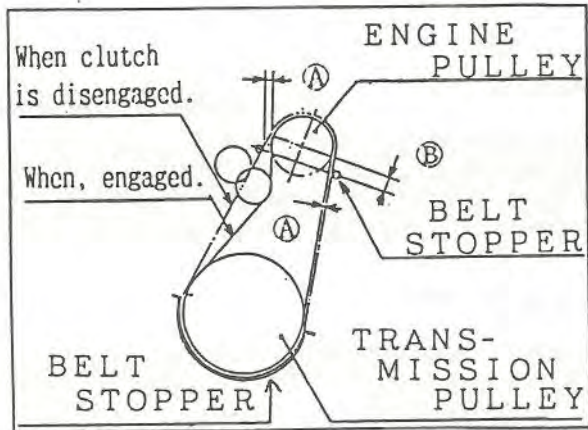
Regolazione della frizione

La frizione può essere regolata aggiustando il tenditore (2) per mezzo del dado di regolazione (3).

Keilriemenstopper

Ein Grund für schlechtes Auskuppeln kann in einer falschen Einstellung der Keilriemenstopper liegen.

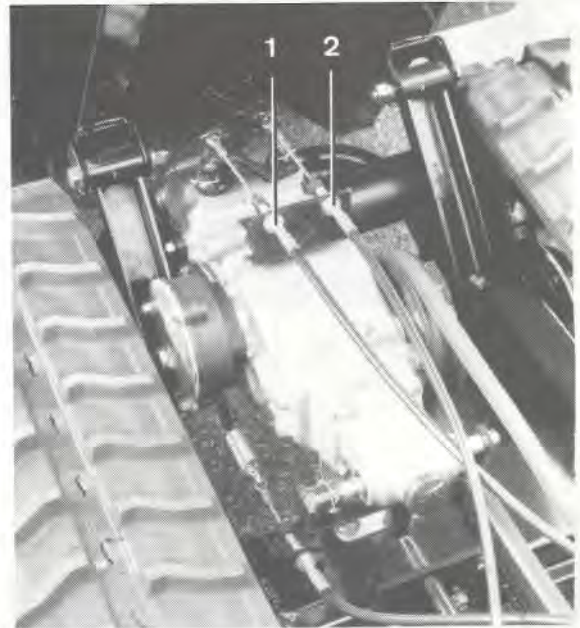
Bei gespanntem Keilriemen, also bei Fahrhebel in Stellung «Fahrt», muss der Abstand zwischen Keilriemen und Stopper «A» 5 mm und zwischen Keilriemen und Stopper «B» 10 – 20 mm betragen.



Lenkkupplung

Können Richtungsänderungen nicht mehr einwandfrei und ruhig vorgenommen werden, so ist ein Nachstellen der Lenkkupplung notwendig.

Dies geschieht mit den Stellmuttern (1) (schwenken nach rechts) und (2) (schwenken nach links).



Raupenspannung

Die Raupen können sich, vor allem während den ersten Betriebsstunden, längen und locker werden. Sie müssen dann mit den Einstellschrauben (1) gespannt werden.



Réglage de l'arrêt de courroie

L'une des causes d'un mauvais débrayage est le réglage non correct de l'arrêt de courroie.

Lorsque la courroie est tendue, c'est-à-dire lorsque le levier d'embrayage pour le déplacement se trouve sur la position «course», le jeu entre celle-ci et l'arrêt doit être réglé à 5 mm en position «A» et entre 10 et 20 mm en position «B».

Réglage de l'embrayage latéral

Si l'on ne peut effectuer de changements de direction avec un maximum de souplesse, il est nécessaire d'effectuer un réglage de l'embrayage latéral en utilisant les écrous de réglage (1) (pivotement vers la droite) et (2) (pivotement vers la gauche).

Réglage de tension de la chenille

Surtout durant les premières heures de fonctionnement, les chenilles peuvent s'allonger et se relâcher. Il faudra alors les resserrer en utilisant un boulon de serrage (1).

Regolazione dell'arresto cinghia

Una delle cause del cattivo disinnesto della frizione risiede nella regolazione scorretta dell'arresto cinghia.

Quando la cinghia è tesa, vale a dire quando la leva della frizione di marcia si trova in posizione «corsa», il gioco tra la cinghia e l'arresto deve essere regolato a 5 mm in posizione «A» e da 10 a 20 mm in posizione «B».

Regolazione della frizione di sterzata

Se l'azione di sterzata non avviene correttamente durante la marcia, è necessario regolare la frizione laterale utilizzando i dadi di regolazione (1) (sterzata a destra) e (2) (sterzata a sinistra).

Regolazione della tensione cingolo

Il cingolo nuovo può, soprattutto all'inizio, allungarsi durante il funzionamento e diventare lento. In tal caso andrà regolato mediante il bullone di tensione cingolo (1).

Prüfarbeiten

**Durch mangelhafte Prüfung und Wartung können Unfälle verursacht werden!
Die im folgenden aufgeführten Prüfarbeiten sind täglich durchzuführen.**

- Bremswirkung prüfen
- Lenkung prüfen
- Motorenöl prüfen (muss zu Beginn nach 20 Std. und danach alle 100 Std. gewechselt werden)
- Prüfen, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind
- Raupen auf Risse und sonstige Schäden prüfen
- Raupen auf nicht normalen Verschleiss prüfen
- Raupen auf Metallstücke, Steine und sonstige Fremdkörper prüfen
- Prüfen, ob Stellmutter von Rad und Zwischenrad locker sind
- Rad, Zwischenrad und Kettenrad auf Beschädigung prüfen
- Raupenspannung prüfen

Weitere Prüfarbeiten:

- Getriebeöl prüfen (muss zu Beginn nach 50 Std. und danach alle 200 Std. gewechselt werden)
- Riemenspannung prüfen (muss zu Beginn nach 50 Std. und danach alle 200 Std. geprüft werden)
- Kraftstoffsieb prüfen
- Luftfilter prüfen
- Alle Teile auf Ölverlust prüfen

Vérifications

**Tout défaut de contrôle ou de maintenance peut entraîner des accidents!
Les opérations de vérification énoncées ci-de suite doivent être effectuées chaque jour.**

- Contrôler le freinage
- Contrôler la direction
- Contrôler l'huile moteur (à remplacer après 20 heures au début et toutes les 100 heures ensuite)
- Vérifier si les boulons et les écrous sont bien serrés
- Vérifier si les chenilles ne présentent pas de cassures ou d'autres dommages
- Vérifier si les chenilles n'ont pas subi d'usure anormale
- Vérifier s'il n'y a pas de pièces métalliques, de pierres et autres corps étrangers
- Vérifier si les écrous de la roue principale et de la roue intermédiaire ne sont pas desserrés
- Vérifier si la roue principale, la roue intermédiaire et la dent de chenille ne sont pas endommagées
- Vérifier la tension de la chenille

Autres vérifications

- Contrôler l'huile de transmission (à changer initialement au bout de 50 heures et toutes les 200 heures par la suite)
- Contrôler la tension de la courroie (à vérifier initialement après 50 heures et toutes les 200 heures par la suite)
- Contrôler le filtre du carburant
- Contrôler le filtre à air
- Vérifier en tous points qu'il n'y ait pas de fuites d'huile

Verifiche

Eventuali manchevolezze nel controllo e nella manutenzione della macchina possono causare incidenti!

Le operazioni di verifica indicate qui di seguito vanno pertanto effettuate quotidianamente.

- Controllare la frenatura
- Controllare la sterzata
- Verificare l'olio del motore (da cambiare dopo le prime 20 ore e in seguito ogni 100 ore)
- Verificare il bloccaggio di tutti i bulloni e dadi
- Verificare l'assenza di rotture e altri danni sul cingolo
- Verificare se l'usura del cingolo è anormale
- Verificare che non vi siano elementi metallici, pietre e altri corpi estranei
- Verificare il bloccaggio dei dadi della ruota e dell'ozioso
- Verificare l'assenza di guasti della ruota, dell'ozioso e del pignone
- Verificare la tensione del cingolo

Altre verifiche

- Controllare l'olio di trasmissione (da cambiare inizialmente dopo 50 ore e in seguito ogni 200 ore)
- Controllare la tensione della cinghia (dopo le prime 50 ore e in seguito ogni 200 ore)
- Verificare il filtro del combustibile
- Verificare il filtro dell'aria
- Verificare la presenza di stillicidio di olio su ogni parte

Stillegung der Maschine

Alle Raupenspannschrauben lösen. Kraftstoff aus Kraftstofftank und Vergaser ablassen.

Einige Tropfen Motorenöl in das Gewindeloch der Zündkerze geben, den Motor mit dem Starter einige Male drehen, Zündkerze einschrauben und Motor in Kompressionsstellung drehen.

Alle Teile überprüfen und beschädigte Teile reparieren.

Die Maschine mit einem ölgetränkten Lappen reinigen und alle drehenden Teile abschmieren. Den Raupentransporter in einem trockenen Raum abstellen.

Winterbetrieb

- Den Transporter immer auf einer festen und trockenen Fläche abstellen.
- Den Transporter, besonders an der Innenseite der Raupen, gründlich von anhaftendem Material wie Schlamm usw. reinigen, da dieses sonst gefrieren und zu Schäden führen kann.
- Ist der Transporter wegen Frost nicht betriebsbereit, darf er nie mit Gewalt in Gang gesetzt werden; die gefrorenen Teile mit warmem Wasser auftauen. Bitte beachten Sie, dass wir bei Zuwiderhandlung keine Haftung übernehmen.

Mitgeliefertes Zubehör

Motor-Bedienungsanleitung

Motorenwerkzeug

Trichter

Schraubenschlüssel 10/12 mm

Schraubenschlüssel 22/24 mm

Mise hors service de la machine

Desserrer tous les boulons tendeurs des chenilles. Vidanger le carburant dans le réservoir de carburant et le carburateur. Verser quelques gouttes d'huile moteur dans les orifices de fixation des bougies d'allumage, tourner le vilebrequin plusieurs fois, fixer les bougies d'allumage et les maintenir en position de compression.

Examiner toutes les pièces et, le cas échéant, réparer celles qui sont détériorées.

Nettoyer la surface externe à l'aide d'un tissu imprégné d'huile et appliquer de l'huile de lubrification à toutes les pièces en rotation. Stocker la machine dans une pièce non humide.

Utilisation durant l'hiver

- Parquer toujours le véhicule de transport sur une surface ferme et sèche.
- Enlever soigneusement les corps étrangers, tels la boue, etc., qui adhèrent à la machine, et particulièrement ceux qui s'introduisent dans les chenilles, car ils pourraient geler et provoquer des dégâts.
- Si la machine ne peut être utilisée en raison du gel, ne jamais la mettre en route de force, mais faire fondre les parties gelées avec de l'eau chaude. Veuillez noter que nous déclinons toute responsabilité en cas d'inobservation de ces directives.

Accessoires fournis avec la machine

Manuel d'utilisation du moteur

Outils moteur

Entonnoir

Clé à vis 10/12 mm

Clé à vis 22/24 mm

Messa fuori servizio della macchina

Allentare i bulloni di trazione del cingolo. Estrarre il combustibile dal serbatoio e dal carburatore. Versare qualche goccia d'olio per motore nei fori di fissaggio delle bobine di accensione.

ruotare parecchie volte l'albero motore, regolare le candele di accensione e tenerle nella posizione di compressione.

Esaminare tutte le parti e riparare quelle che dovessero essere danneggiate.

Pulire la superficie esterna con un panno oliato e lubrificare con olio tutte le parti rotanti. Porre la macchina in una rimessa priva di umidità.

Utilizzazione durante l'inverno

- Parcheggiare sempre il veicolo su una superficie secca e stabile.
- Togliere accuratamente dalla macchina i corpi estranei, come il fango, ecc., e segnatamente quelli che penetrano nel cingolo, in quanto potrebbero gelare e causare danni.
- Quando la macchina non può essere utilizzata a causa del freddo, non forzarla, ma far sciogliere le parti gelate con acqua calda. Vogliate prendere nota che decliniamo ogni responsabilità in caso d'inosservanza delle presenti direttive.

Accessori forniti insieme alla macchina

Istruzioni per l'uso del motore

Utensili del motore

Imbuto

Chiave 10/12 mm

Chiave 22/24 mm

Sicherheitsvorschriften BRD

Der Bediener muss beim Betrieb der Maschine folgende Sicherheitshinweise beachten:

- Vor Anlassen der Maschine ist zu prüfen, ob sie sich in einwandfreiem Betriebszustand befindet. Ausserdem ist die Bremswirkung zu überprüfen und zu kontrollieren, dass keine Schrauben locker sind.
- Den Schalthebel erst nach dem Auskuppeln bedienen.
- Bei laufendem Motor nicht den Motor, Keilriemen usw. berühren.
- Bitte achten Sie darauf, dass die angegebene Nutzlast nicht überschritten wird.
- Bei Kontroll- und Wartungsarbeiten (insbesondere beim Betanken und während des Ölwechsels) darf unter keinen Umständen in der Nähe der Maschine geraucht werden oder offenes Feuer vorhanden sein (Brandgefahr).
- Unsachgemässe Bedienung oder Ueberschreitung der empfohlenen Belastung führt zu Unfällen oder Schäden.
- Es empfiehlt sich, die Maschine in der Werkstatt Ihres Fachhändlers einmal pro Jahr einer eingehenden Prüfung und Wartung zu unterziehen.
- Beim Waschen der Maschine ist darauf zu achten, dass die Motorteile, Bedienungsteile und die elektrische Ausrüstung nicht mit Wasser bespritzt werden.
- Wegen Vergiftungsgefahr darf der Raupentransporter nicht in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.
- Das Mindestalter für das Führen eines Raupentransporters (Flurförderfahrzeug) beträgt 18 Jahre.
- Der Personentransport ist unzulässig.
- Die Benutzung auf öffentlichen Strassen ist verboten.
- Die Ladung darf nicht sichteinschränkend sein.
- Die max. Ladungshöhe darf 900 mm nicht überschreiten.
- Die Maschine vor Wartung/Instandsetzung stillsetzen.
- Nach Reparaturen sind die Schutzvorrichtungen wieder anzubringen.

Beim Fahren an Steilhängen ist folgendes zu beachten:

An Steilhängen kann das Ladegut auf eine Seite der Ladefläche rutschen. In diesem Fall kann, wenn plötzlich gebremst wird, das Fahrzeug kippen. Um dies zu vermeiden, sind entsprechende Vorsichtsmassnahmen zu treffen:

- An Steilhängen möglichst wenig schalten und langsam fahren. Nutzen Sie die Motorbremswirkung aus, fahren Sie im 1. Gang.
- Damit das Ladegut nicht herunterfällt, muss es, z.B. mit einem Seil, gesichert werden.
- Ruckartiges Anfahren und Anhalten vermeiden.
- Beim Fahren auf unebenem Boden, abschüssigem Gelände usw. ist besondere Vorsicht geboten. Beim Hinauf- oder Hinunterfahren von Abhängen ist darauf zu achten, dass sie im rechten Winkel zur Steifläche angefahren werden, da das Fahrzeug ansonsten umkippen kann.
- In Hanglagen darf die Nutzlast max. 75% der zulässigen Nutzlast betragen und die Ladungshöhe darf 600 mm nicht überschreiten.
- Nicht talwärts kippen.
- Das max. Steigvermögen beträgt 20° (36%).

Betrieb für Ausführung BRD

Anlassen des Motors

- Den unterhalb des Treibstofftanks angeordneten Benzin- hahn (3) öffnen, den Gashebel (4) ein wenig von "LOW" nach "HIGH" verschieben, den Choke (1) herausziehen und den Schlüsselschalter (9) auf Position "EIN" drehen.
- Den Schalthebel (6) in Leerlaufstellung bringen, dann den Starterzug (7) betätigen.
- Nachdem der Motor angesprungen ist, den Choke (1) langsam wieder in die Ausgangsstellung zurückschieben.
- Die Maschine etwas warmlaufen lassen.

Anfahren

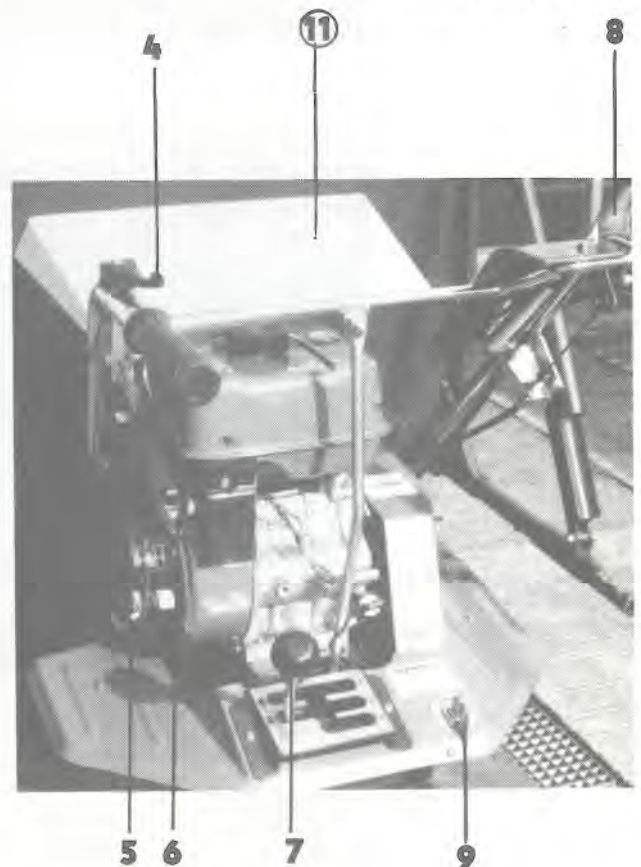
- Mit dem Schalthebel (6) den gewünschten Gang ein- legen.
- Den Gashebel (4) auf "HIGH" (hohe Geschwindigkeit) stellen, um die Motordrehzahl zu erhöhen.
- Zum Anfahren den Fahrhebel (8) niederdrücken und halten (Totmannprinzip). Der Kupplungs- und Bremsvor- gang erfolgt über ein- und denselben Hebel, d.h. beim Einkuppeln löst sich die Bremse automatisch.
- Ein Wechseln des Ganges ist nur bei stehendem Trans- porter möglich!

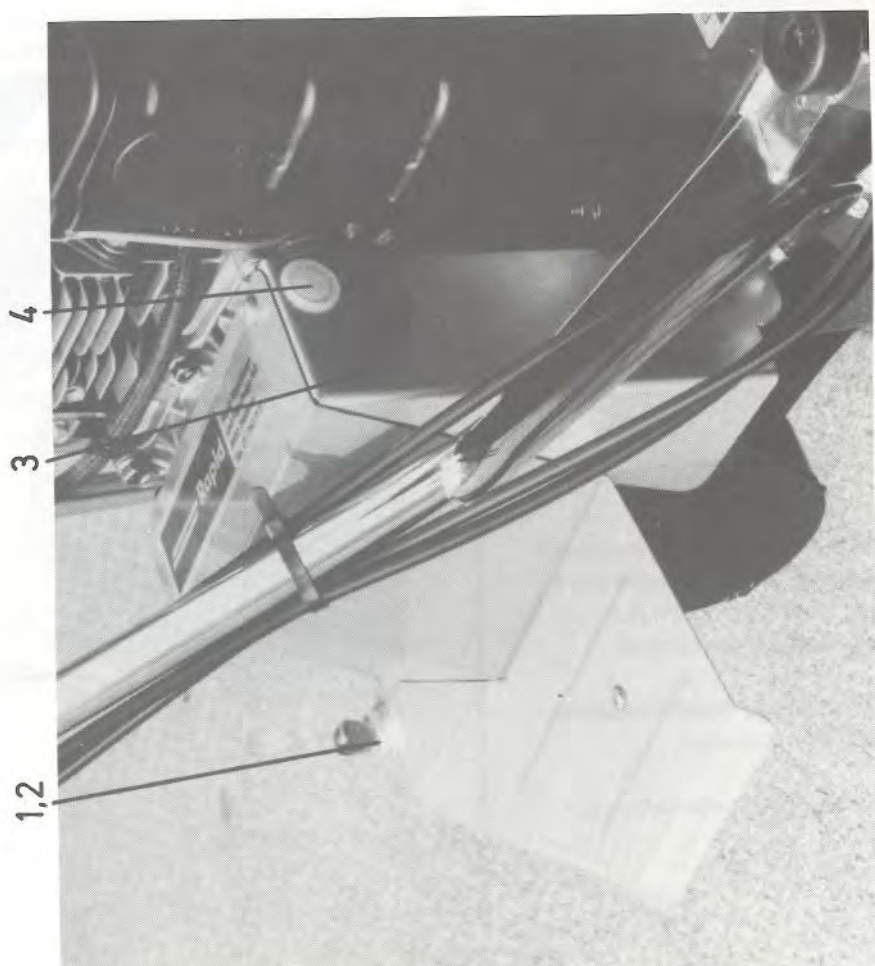
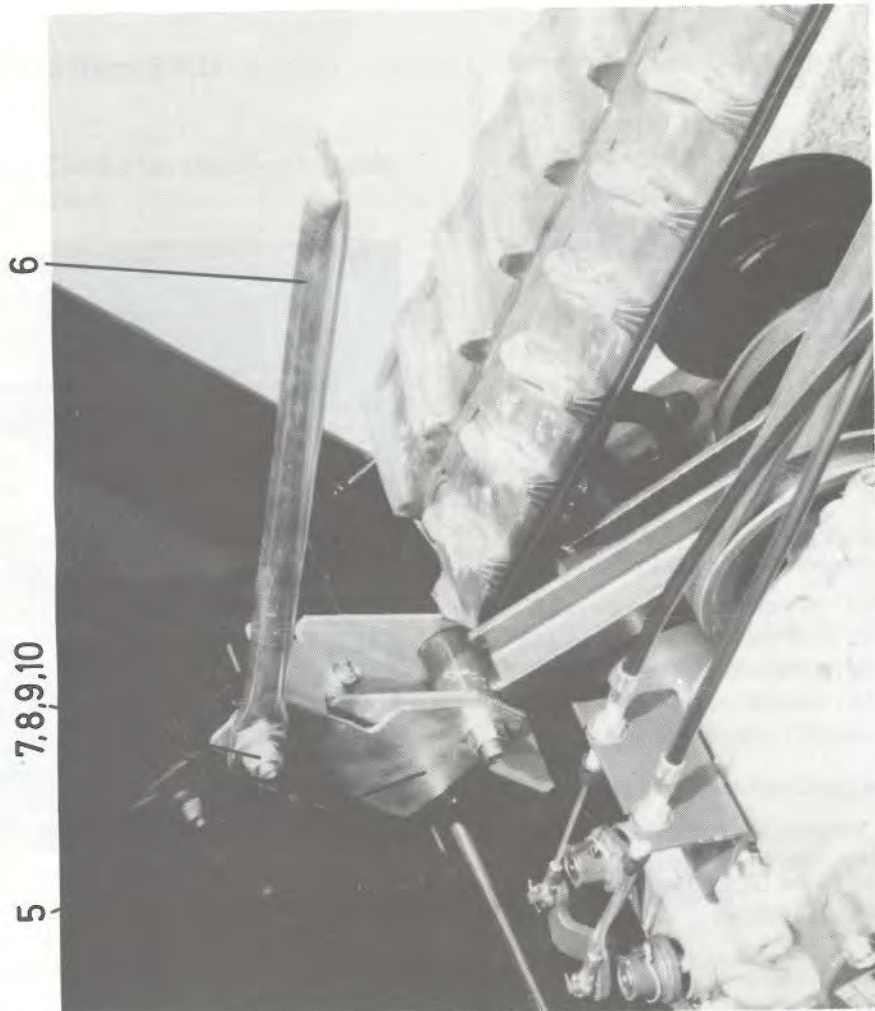
Lenken

- Den Lenkkupplungshebel (5) der gewünschten Richtung ziehen. Anordnung links und rechts.
- Das Schwenken auf Teer- oder Betonstrassen führt zu Verschleiss der Gummiraupe.

Anhalten der Maschine

- Zum Anhalten der Maschine den Fahrhebel (8) loslassen (Totmannprinzip). Der Kupplungs- und Bremsvorgang er- folgt über ein- und denselben Hebel, d.h. beim Aus- kuppeln wird die Bremse automatisch angezogen.
- Den Gashebel (4) auf "LOW" (niedrige Geschwindigkeit) stellen, um die Motordrehzahl zu reduzieren.
- Zum Stillsetzen des Motors den Schlüsselschalter (9) auf Position "STOP" drehen.
- Den Benzin- hahn (3) schliessen.





Verwenden Sie nur RAPID-Original-Teile!

Bei Bestellungen sind unbedingt folgende Angaben zu machen:

- Ersatzteil-Nummer (aus Ersatzteilliste)
- Maschinenmodell, Typen- und Gerätenummer, Baujahr
- Seriennummer (wenn vorhanden)
- Motormodell- und Motortypennummer (auf Gehäuse)

Telefax-Nr. für Ersatzteilbestellungen: 01 / 740 85 25

Erteilen Sie Ihre Bestellung wenn möglich schriftlich

N'utilisez que des pièces originales RAPID !

Pour toute commande, indiquez-nous les points suivants:

- No. de la pièce (voir liste des pièces de rechange)
- Modèle de machine, no. du type et de la machine, année de construction
- No. de série (s'il existe)
- No. du modèle de moteur et du type de moteur (sur le carter)

No. de telefax pour commandes de pièces de rechange: 01 / 740 85 25

Passez vos commandes si possible par écrit.

Utilizzare solo ricambi originali RAPID !

Per le ordinazioni è indispensabile indicare quanto segue:

- No. pezzo (dell'elenco ricambio)
- Modello macchina, no. tipo/apparecchio, anno fabbr.
- No. serie (se esiste)
- No. modello motore e no. tipo (su carter)

No. telefax per ordinazioni ricambi: 01 / 740 85 25

Vogliate fare per scritto la Vostra ordinazione.

Technische Änderungen vorbehalten

Modifications techniques réservées

Cambiamenti tecnici riservati